

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 6:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego w tym dniu nadano mu imię Jerubaal,* mówiąc: Niech Baal się z nim rozprawi, gdyż zburzył jego ołtarz. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego w tym dniu nadano Gedeonowi imię Jerubaal. Stwierdzono bowiem: Niech Baal się z nim rozprawi za zburzenie jego ołtarza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I nazwano go tego dnia Jerubbaal, mówiąc: Niech Baal się spiera z nim, bo zburzył on jego ołtarz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I nazwano go onegoż dnia Jerubaal, mówiąc: Niech się mści nad nim Baal, iż rozwalił ołtarz jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Od onego dnia nazwan jest Gedeon Jerobaal, przeto iż rzekł Joas, niech się pomści nad tym Baal, który podkopał ołtarz jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I od tego dnia nazwano Gedeona Jerubbaal, mówiąc: Niech Baal z nim walczy, bo zburzył jego ołtarz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tego dnia nadano mu imię Jerubbaal, powiadając: Niech sam Baal walczy z nim, gdyż zburzył jego ołtarz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tego dnia nadano Gedeonowi imię Jerubbaal. Mówiono bowiem: Niech walczy z nim Baal, skoro zburzył jego ołtarz!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tego dnia Gedeona nazwano Jerubbaal, mówiąc: „Niech walczy z nim sam Baal, skoro zburzył jego ołtarz!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I nazwano go tego dnia Jerubbaal, mówiąc: - Niech walczy z nim sam Baal [o siebie], skoro zburzył jego ołtarz!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego owego dnia nazwano go Jerubbaal Baal Walczy, by tym wyrazić: Niech go zwalczy Baal, ponieważ zburzył jego ofiarnicę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I w owym dniu zaczął go nazywać Jerubbaal, mówiąc: ”Niech Baal sam podejmie się swej obrony, skoro ktoś zburzył jego ołtarz”.

¹⁾ Jerubaal, יִרְבָּעַל (jerubbaal), czyli: niech spiera się Baal.